RESPONSIBLE PURCHASING CHARTER

BỘ QUY TẮC VỀ MUA SẮM CÓ TRÁCH NHIỆM

VMO
AN ALTEN COMPANY

ALTEN

REVISION: 05/12/2025
BẢN SỬA ĐỔI: 05/12/2025

EPO-ACH-0

As a world leader in IT services and engineering, ALTEN has a special responsibility toward all its stakeholders. In 2010, we signed the Global Compact, formalising our commitment to human rights and the environment and placing ethics and sustainable development at the heart of our strategy. It also commits all our employees to the Group's values: fostering human ethics, building an engineering culture and pursuing profitable, sustainable growth. We overhauled our responsible purchasing policy in 2022 and, through this charter, we are bringing all our suppliers on board to help achieve our shared sustainable development objectives.
Với vị thế của một Tập đoàn dẫn đầu trên thế giới trong lĩnh vực cung cấp dịch vụ công nghệ thông tin và kỹ thuật, ALTEN nhận thức rõ trách nhiệm đặc biệt của mình đối với tất cả các bên liên quan. Năm 2010, chúng tôi đã ký Hiệp Ước Toàn Cầu, qua đó chính thức hóa các cam kết của Tập đoàn về tôn trọng quyền con người và bảo vệ môi trường, đồng thời đặt đạo đức và phát triển bền vững làm trọng tâm cho chiến lược phát triển lâu dài. Cam kết này cũng là sợi dây gắn kết toàn thể nhân viên với những giá trị nền tảng của Tập đoàn: đề cao chuẩn mực đạo đức, xây dựng văn hóa kỹ thuật vững mạnh và theo đuổi mục tiêu tăng trưởng bền vững đi đôi với hiệu quả.

Simon Azoulay
Chief Executive Officer
Giám đốc điều hành

Sébastien Gagatek
Director of Purchasing and General Resources
Giám đốc Mua sắm và Quản lý Nguồn lực

Introduction
Lời giới thiệu

To provide a framework for our employees and subcontractors' activities as well as our own business, ALTEN has set out our commitments in a variety of charters:
Nhằm thiết lập một khuôn khổ định hướng cho hoạt động của nhân viên, các nhà thầu phụ cũng như toàn bộ hoạt động kinh doanh của mình, ALTEN đã cụ thể hóa các cam kết của mình thông qua các chính sách sau:

- The Ethics and Compliance Charter
  Bộ Quy tắc Đạo đức và Tuân thủ
- The Sustainable Development Charter
  Bộ Quy tắc về Phát triển Bền vững
- The Responsible Purchasing Charter
  Bộ Quy tắc về Mua sắm có Trách nhiệm
- The Group Purchasing Policy
  Chính sách Mua sắm của Tập đoàn
- The Anti-corruption Code of Conduct.
  Bộ Quy tắc Ứng xử về Phòng, Chống tham nhũng

These commitments apply to the operations of all our employees. They are reflected in the Group's CSR, ethics and compliance strategies. The strategic focuses of ALTEN's Sustainable Development approach have been aligned with these values and built around the following four pillars:
Các cam kết này được áp dụng xuyên suốt trong mọi hoạt động của toàn thể nhân viên, đồng thời được phản ánh nhất quán trong các chiến lược về trách nhiệm xã hội (CSR), đạo đức và tuân thủ của Tập đoàn. Cách tiếp cận phát triển bền vững của ALTEN được hình thành dựa trên giá trị cốt lõi nêu trên và triển khai xoay quanh bốn trụ cột chiến lược sau:

- A career-boosting employer,
  Là một nhà tuyển dụng luôn tạo điều kiện thúc đẩy phát triển sự nghiệp,
- A stimulator of innovation,
  Là động lực thúc đẩy đổi mới sáng tạo,
- A responsible and civic-minded partner,
  Là 1 đối tác hành động có trách nhiệm và có ý thức công dân,
- A company committed to the environment.
  Là một doanh nghiệp cam kết trong việc bảo vệ môi trường.

ALTEN Group's responsible purchasing approach is based on five strategic aspects that apply to the Purchasing Department and its stakeholders:
Cách tiếp cận mua sắm cho trách nhiệm của Tập đoàn ALTEN được định hình trên 05 định hướng chiến lược, áp dụng cho Bộ Phận phụ trách Mua sắm và các bên có liên quan:

1. Reinforcing and highlighting the responsible purchasing approach,
   Cung cố và nâng tầm định hướng về việc mua sắm có trách nhiệm,
2. Protecting the environment: acting on the three scopes and promoting responsible digital technologies,
   Bảo vệ môi trường: triển khai hành động trên cả ba phạm vi phát thải, đồng thời thúc đẩy việc sử dụng các công nghệ số có trách nhiệm,
3. Fostering inclusion through socially responsible purchasing
   Thúc đẩy sự hòa nhập thông qua hoạt động mua sắm có trách nhiệm với xã hội
4. Mapping, assessing and managing the risks of purchasing
   Nhận diện, đánh giá và kiểm soát rủi ro trong hoạt động mua sắm
5. Managing and communicating on responsible purchasing performance.
   Quản trị và truyền thông hiệu quả trong việc thực hiện mua sắm có trách nhiệm.

In January 2023, ALTEN obtained level 3 of the Responsible Purchasing label, based on AFNOR's ISO 20400 standard.
Vào tháng 01 năm 2023, ALTEN đã đạt chứng nhận cấp độ 3 về Mua sắm có Trách nhiệm, dựa trên tiêu chuẩn ISO 20400 do AFNOR ban hành.

The Group is also committed to promoting this strategy throughout its sphere of influence. With this charter, ALTEN invites all its suppliers and partners to join with it to proactively advance and continuously improve its CSR initiatives.
Tập đoàn cũng cam kết lan tỏa mạnh mẽ chiến lược này trong toàn bộ hệ sinh thái của mình. Thông qua Bộ Quy tắc này, ALTEN kêu gọi các nhà cung cấp và các đối tác cùng đồng hành, chủ động thúc đẩy và liên tục nâng cao sáng kiến trách nhiệm xã hội (CSR).

ALTEN's commitments
Cam kết của ALTEN
to its suppliers
đối với nhà cung cấp

ALTEN undertakes to respect the ten principles of the Global Compact, the Universal Declaration of Human Rights of the United Nations, the fundamental conventions of the International Labour Organization, and the OECD Guidelines for Multinational Enterprises.
ALTEN cam kết tuân thủ 10 nguyên tắc của Hiệp Ước Toàn Cầu, Tuyên ngôn Quốc tế về Nhân quyền của Liên Hợp Quốc, các công ước cốt lõi của Tổ chức Lao động Quốc tế, cùng với Bộ hướng dẫn dành cho Doanh nghiệp Đa Quốc gia của OECD.

BUSINESS RELATIONSHIPS
QUAN HỆ KINH DOANH

ALTEN Group aims to work with the best suppliers on the market to offer high service quality, controlled costs, and innovative solutions. In referencing or commercial relations with suppliers and subcontractors, ALTEN Group is committed to a key principle based on partnership, ethics, loyalty, and integrity.

Tập đoàn ALTEN hướng tới mục tiêu hợp tác với những nhà cung cấp hàng đầu trên thị trường nhằm mang đến chất lượng dịch vụ tốt với chi phí được kiểm soát chặt chẽ, và các giải pháp đổi mới, sáng tạo. Trong quá trình lựa chọn và thiết lập quan hệ thương mại với các nhà cung cấp và nhà thầu phụ, ALTEN cam kết tuân thủ nguyên tắc cốt lõi dựa trên tinh thần hợp tác, đạo đức, trung thực và liêm chính.

ALTEN Group is also adjusting its practices to broaden the scope of its calls for tender to small and medium businesses throughout the country.
Tập đoàn ALTEN đồng thời cũng không ngừng điều chỉnh các thông lệ của mình nhằm mở rộng phạm vi các gói thầu, tạo điều kiện các doanh nghiệp vừa và nhỏ trên toàn quốc có cơ hội tham gia.

RESPONSIBLE BUYER BEHAVIOUR
HÀNH VI MUA SẮM CÓ TRÁCH NHIỆM

ALTEN Group's purchasing policy and practices ensure the fundamentals of fair treatment, independence, fighting against embezzlement, transparency in its choices and decisions, and reciprocal continuous improvement for our mutual benefit. Tenderers and suppliers are treated with respect and transparency.

Chính sách và thực tiễn của hoạt động mua sắm có trách nhiệm của Tập đoàn ALTEN được định hướng bởi những giá trị cốt lõi – đối xử công bằng, độc lập, kiên quyết phòng chống gian lận, minh bạch trong mọi lựa chọn và quyết định, cùng tinh thần cải tiến liên tục trên cơ sở đôi bên cùng có lợi. Các nhà cung cấp và nhà thầu phụ luôn được tiếp cận trong môi trường làm việc tôn trọng, minh bạch và chuyên nghiệp.

The Purchasing Department refuses all illegal business practices and implements methods and tools to ensure that exchanges and relations with suppliers comply with regulations.

Bộ phận phụ trách Mua sắm tuyệt đối không chấp nhận bất cứ hành vi kinh doanh trái pháp luật nào, đồng thời áp dụng các phương thức và công cụ nhằm đảm bảo rằng mọi giao dịch và quan hệ với nhà cung cấp đều tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành.

ALTEN is committed to acting in compliance with current regulations and to promoting these values and principles among all its employees.
ALTEN cam kết hoạt động trên cơ sở tuân thủ quy định pháp luật hiện hành, đồng thời tăng cường phổ biến và đề cao các giá trị, nguyên tắc này tới toàn thể nhân viên.

CONTINUOUS IMPROVEMENT IN CSR
CẢI TIẾN LIÊN TỤC TRÁCH NHIỆM XÃ HỘI

In its continuous improvement approach, ALTEN offers support to its strategic suppliers to improve their CSR performance and works with them to identify areas for progress and best practices. During a call for tenders, all bidders respond to a dedicated questionnaire that assesses their CSR maturity.

Với định hướng cải tiến liên tục, ALTEN đồng hành và hỗ trợ các nhà cung cấp chiến lược nhằm nâng cao hiệu quả thực hành trách nhiệm xã hội (CSR), đồng thời cùng nhà cung cấp xác định các lĩnh vực cần cải thiện cũng như thực tiễn tốt nhất có thể áp dụng. Trong quá trình đấu thầu, tất cả các nhà thầu tham gia đều được yêu cầu hoàn thành một bảng câu hỏi chuyên môn nhằm đánh giá mức độ kinh nghiệm về CSR.

Supplier performance management is defined and structured around three key areas:

Việc quản lý hiệu quả Nhà cung cấp được xây dựng và triển khai dựa trên ba yếu tố chính:

- Annual performance reviews involving stakeholders
  Đánh giá hiệu suất hàng năm với sự tham gia của các bên có liên quan
- Annual supplier evaluation campaigns
  Các chương trình đánh giá nhà cung cấp được thực hiện định kỳ hàng năm
- An audit process designed to assess supplier compliance with standards, regulations and contractual requirements relating to the services provided to the Group.
  Quy trình kiểm toán nhằm đánh giá mức độ tuân thủ của nhà cung cấp đối với các tiêu chuẩn, quy định pháp luật và các yêu cầu hợp đồng liên quan đến dịch vụ cung cấp cho Tập đoàn.

REPORTING SYSTEM
HỆ THỐNG BÁO CÁO

As part of its efforts to protect whistleblowers, ALTEN has set up an alert system called:
ALTEN INTEGRITY LINE.

Trong khuôn khổ các nỗ lực để bảo vệ người tố giác, ALTEN đã thiết lập hệ thống tố giác với tên gọi: KÊNH BÁO CÁO LIÊM CHÍNH ALTEN.

This secure platform allows any stakeholder (internal or external) of the ALTEN Group who witnesses or is a victim of an act that violates or contravenes applicable laws or ALTEN's ethics and compliance policy to report it confidentially (and, where appropriate, anonymously).

Nền tảng bảo mật này cho phép bất kỳ bên liên quan nào (dù là nội bộ hay từ bên ngoài) thuộc Tập đoàn ALTEN, là người chứng kiến hoặc là nạn nhân của bất kỳ hành vi vi phạm pháp luật hiện hành nào, hay trái với quy tắc đạo đức và chính sách tuân thủ của Tập đoàn ALTEN, có thể thực hiện việc tố giác một cách bảo mật, và có thể gửi ẩn danh trong hoàn cảnh phù hợp.

The system is accessible at the following link: https://alten.integrityline.fr/

Hệ thống có thể được truy cập theo địa chỉ: https://alten.integrityline.fr/

For many years, the Group's Anti-corruption Code of Conduct has formalised ALTEN Group's commitment to zero tolerance of corruption and conflicts of interest. It is supplemented by an anti-corruption code of conduct. It complements ALTEN's Ethics Charter.
Trong nhiều năm qua, Bộ Quy tắc Ứng xử về Phòng, chống tham nhũng của Tập đoàn đã thể hiện rõ cam kết nhất quán của ALTEN đối với nguyên tắc không khoan nhượng đối với hành vi tham nhũng và xung đột lợi ích.
These documents are available on the Group's website and can be consulted at the following address:
https://www.alten.com/fr/alten-une-entreprise-engagee/
Các tài liệu này được công bố trên trang thông tin điện tử của Tập đoàn và có thể được tham khảo tại địa chỉ sau:
https://www.alten.com/fr/alten-une-entreprise-engagee/

COMBATING CORRUPTION AND RAISING ANTI-CORRUPTION AWARENESS AMONG EMPLOYEES

PHÒNG, CHỐNG THAM NHŨNG VÀ NÂNG CAO VỀ PHÒNG, CHỐNG THAM NHŨNG TRONG ĐỘI NGŨ NHÂN SỰ

ALTEN Group has a zero-tolerance policy on corruption and influence peddling. It strives to convey this message to all its stakeholders (employees, third parties, etc.) through awareness-raising, training and commitments. It also acts in compliance with the national and international standards to which it is subject in terms of detecting and preventing corruption. ALTEN undertakes to comply with its 'Gifts and Invitations Policy' in its relations with third parties.
Tập đoàn ALTEN áp dụng chính sách không khoan nhượng đối với những hành vi tham nhũng và hành vi lợi dụng tầm ảnh hưởng. Tập đoàn nỗ lực truyền tải thông điệp này tới toàn bộ các bên có liên quan (chẳng hạn như người lao động, các bên thứ ba, v.v.) thông qua các hoạt động nâng cao nhận thức, đào tạo và cam kết cụ thể. Đồng thời, ALTEN cũng tuân thủ các tiêu chuẩn trong nước và quốc tế liên quan đến việc phát hiện và phòng, chống tham nhũng. Tập đoàn ALTEN cũng cam kết tuân thủ Chính sách "Quà tặng và Tiếp đãi" trong quan hệ với bên thứ ba.

ALTEN has defined and implemented its anti-corruption policy in accordance with the requirements of the Sapin 2 Law and international reference texts such as the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions and Principle No. 10 of the United Nations Global Compact.
ALTEN đã xây dựng và triển khai chính sách về phòng, chống tham nhũng để phù hợp với các yêu cầu theo quy định pháp luật của Luật Spain II, cũng như các chuẩn mực quốc tế như Công ước về chống hối lộ công chức nước ngoài trong giao dịch kinh doanh quốc tế và Nguyên tắc số 10 của Hiệp ước Toàn cầu Liên Hợp Quốc.

PERSONAL DATA PROTECTION
BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

ALTEN ensures compliance with applicable regulations regarding the protection of personal data.

ALTEN đảm bảo tuân thủ các quy định hiện hành về bảo vệ dữ liệu cá nhân.

ALTEN implements technical and organizational measures to ensure the confidentiality, integrity and availability of personal data.

ALTEN triển khai các biện pháp kỹ thuật và tổ chức nhằm đảm bảo tính bảo mật, toàn vẹn và khả dụng của dữ liệu cá nhân.

INTEGRITY & FAIR COMPETITION
LIÊM CHÍNH VÀ CẠNH TRANH LÀNH MẠNH

ALTEN Group conducts its business in accordance with the principles of honesty and fairness and applicable competition regulations in commercial transactions.

Tập đoàn ALTEN tiến hành hoạt động kinh doanh dựa trên các nguyên tắc trung thực, công bằng và tuân thủ các quy định về cạnh tranh trong giao dịch thương mại.

ALTEN complies with competition and commercial law; ALTEN Purchasing Department applies an equal treatment of all suppliers and ensures that their selection is made according to transparent and fair procedures.

ALTEN tuân thủ các quy định pháp luật về cạnh cạnh tranh và thương mại; Bộ phận phụ trách Mua sắm của ALTEN cũng áp dụng nguyên tắc đối xử công bằng với tất cả các nhà cung cấp, đồng thời đảm bảo việc lựa chọn được thực hiện theo quy trình minh bạch và công bằng.

CONFLICT OF INTEREST
XUNG ĐỘT LỢI ÍCH

ALTEN is committed to preventing conflicts of interest and acting with integrity and impartiality in its business relationships.
ALTEN cam kết phòng ngừa xung đột lợi ích, đồng thời hành xử với sự chính trực và khách quan trong các mối quan hệ kinh doanh.

ALTEN ensures that no employee is involved in a relationship with a supplier when a personal interest, whether direct or indirect, could compromise their objectivity or that of their clients.

ALTEN đảm bảo rằng không có nhân viên nào tham gia vào quan hệ với nhà cung cấp nếu có tồn tại lợi ích cá nhân, dù là trực tiếp hay gián tiếp, và có thể ảnh hưởng đến tính khách quan của chính nhà cung cấp hoặc khách hàng của họ.

ALTEN encourages a transparent approach to any situation involving a potential or actual conflict of interest and provides a practical guide and dedicated reporting channels.

ALTEN khuyến khích đối với việc tiếp cận minh bạch trong mọi tình huống có khả năng phát sinh hoặc đã phát sinh xung đột lợi ích, đồng thời cung cấp hướng dẫn thực tiễn cùng với các kênh báo cáo chuyên biệt để hỗ trợ việc xử lý.

CONFIDENTIALITY & INTELLECTUAL PROPERTY
BẢO MẬT & QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ

ALTEN Group strictly respects the intellectual property rights (patents, trade secrets, brands, etc.) and know-how of its partners and, more generally, third parties.
Tập đoàn ALTEN luôn tôn trọng và đề cao các quyền sở hữu trí tuệ (bao gồm: bằng sáng chế, bí mật kinh doanh, nhãn hiệu, v.v.) và kiến thức chuyên môn của các đối tác và bên thứ ba nói chung.

It ensures that the Group's intangible assets (patents, expertise, brands, etc.) are protected. ALTEN complies with all internal and external data and information protection and security rules.
Tập đoàn ALTEN cũng chú trọng bảo vệ các tài sản vô hình (như bằng sáng chế, năng lực chuyên môn, nhãn hiệu, v.v.). ALTEN cam kết tuân thủ đầy đủ các quy định nội bộ và bên ngoài liên quan đến an toàn thông tin và bảo mật dữ liệu.

DIVERSITY, INCLUSION & REGIONAL DEVELOPMENT
ĐA DẠNG, HÒA NHẬP VÀ PHÁT TRIỂN KHU VỰC

ALTEN is a signatory of the Responsible Supplier and Purchasing Charter (RSPC) and aims to move towards collaborative relationships by supporting the green and social economy. In this way, ALTEN helps to boost small and medium businesses and strengthen the economic fabric.
ALTEN là một bên ký kết Bộ Quy tắc Mua sắm có Trách nhiệm của Nhà cung cấp (RSPC), hướng tới xây dựng mối quan hệ hợp tác bền vững bằng cách thúc đẩy phát triển nền kinh tế xanh và kinh tế xã hội. Qua đó, ALTEN cũng góp phần hỗ trợ các doanh nghiệp vừa và nhỏ phát triển, củng cố nền tảng kinh tế chung.

With its policy on diversity, ALTEN fosters the employment of those with disabilities or who are otherwise excluded from the labour market and works with suppliers who do the same.
Với chính sách đa dạng và hòa nhập, ALTEN khuyến khích tạo cơ hội việc làm cho người khuyết tật cũng như những người yếu thế trong thị trường lao động, đồng thời ưu tiên hợp tác với các nhà cung cấp cùng chia sẻ giá trị này.

Management orients its purchasing accordingly to the greatest extent possible.
Ban lãnh đạo định hướng các hoạt động mua sắm của Tập đoàn phù hợp với các nguyên tắc này nêu trên một cách tối đa.

Obligations
To ALTEN
Nghĩa vụ đối với ALTEN

The ALTEN Group's suppliers undertake to comply with the principles of the United Nations Global Compact and the International Labour Organization and all national and international regulations in force. They undertake to devote the necessary means to ensure that they respect the principles set out in this Charter.
Các nhà cung cấp của Tập đoàn ALTEN cam kết tuân thủ các nguyên tắc của Hiệp ước Toàn cầu Liên Hợp Quốc và Tổ chức Lao động Quốc tế, cũng như toàn bộ các quy định trong nước và quốc tế có hiệu lực hiện hành. Nhà cung cấp cam kết dành nguồn lực cần thiết để đảm bảo việc tuân thủ các nguyên tắc được quy định trong Bộ Quy tắc này.

HUMAN RIGHTS
QUYỀN CON NGƯỜI

Suppliers agree to respect and promote international guidelines on human rights (right to education, freedom of expression, a healthy environment, etc.) within their sphere of influence. In particular, they ensure that they are not complicit in any breach of these fundamental rights.

Các nhà cung cấp cam kết tôn trọng và thúc đẩy các chuẩn mực quốc tế về quyền con người (như quyền được giáo dục, tự do ngôn luận, quyền được sống trong môi trường lành mạnh, v.v.) trong phạm vi ảnh hưởng của mình. Đặc biệt, nhà cung cấp đảm bảo không tiếp tay cho bất kỳ hành vi vi phạm nào đối với các quyền cơ bản này.

They treat their own employees and those working for their suppliers with dignity and encourage fair working practices. This includes offering fair and competitive wages and prohibiting harassment, intimidation and discrimination. Suppliers must identify the real risks and negative impacts on human rights associated with their activities and business relationships.

Các nhà cung cấp đối xử với người lao động của mình cũng như những người làm việc cho các nhà cung cấp của mình với thái độ tôn trọng và thúc đẩy các chuẩn mực lao động công bằng. Điều này bao gồm việc đảm bảo việc trả lương công bằng, cạnh tranh và nghiêm cấm mọi hành vi quấy rối, đe dọa hoặc phân biệt đối xử. Các nhà cung cấp phải xác định các rủi ro thực tế và những tác động tiêu cực đến quyền con người có thể phát sinh từ hoạt động kinh doanh.

They must take appropriate measures to reduce risks and ensure that their operations do not cause or contribute to human rights breaches and to remedy any negative impact directly caused, or to which they have contributed, by their activities or business relationships.

Các nhà cung cấp phải áp dụng các biện pháp thích hợp để giảm thiểu rủi ro, đồng thời đảm bảo rằng hoạt động của mình không gây ra hay góp phần dẫn đến các vi phạm về quyền con người, cũng như khắc phục mọi tác động tiêu cực mà mình trực tiếp gây ra thông qua hoạt động và/hoặc các mối quan hệ kinh doanh của mình.

Particular attention must be paid to the rights of vulnerable groups, including women, children, people with disabilities, indigenous peoples, migrant workers, the elderly, etc.

Cần đặc biệt chú ý quyền của các nhóm dễ bị tổn thương, bao gồm phụ nữ, trẻ em, người khuyết tật, người bản địa, người lao động di cư, người cao tuổi, v.v.

It is important that indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they possess by reason of traditional ownership, occupation or use, as well as those that they have acquired.

Đồng thời, cần đảm bảo người dân bản địa có quyền sở hữu, sử dụng, phát triển và kiểm soát các vùng đất, lãnh thổ và tài nguyên mà họ sở hữu theo tập quán truyền thống, đang chiếm hữu hoặc sử dụng lâu dài cũng như những tài nguyên mà có được một cách hợp pháp.

CHILD LABOUR
LAO ĐỘNG TRẺ EM

Suppliers contribute to the effective abolition of child labour.

Nhà cung cấp góp phần xóa bỏ triệt để việc sử dụng lao động trẻ em.

The term "child" refers to any person under the legal minimum age for admission to employment in the country where the work is carried out, and/or the minimum age for admission to employment as defined by the International Labour Organisation (ILO), whichever is higher. All employees under the age of 18 must be protected from performing work that is likely to be hazardous or harmful to their health or their physical, mental, social, spiritual or moral development.

Thuật ngữ "trẻ em" được hiểu là bất kỳ người nào dưới độ tuổi tối thiểu được phép làm việc theo quy định của luật tại quốc gia mà công việc được thực hiện, và/hoặc theo độ tuổi do Tổ chức Lao động Quốc tế (ILO) quy định, tùy theo mức nào cao hơn. Tất cả người lao động dưới 18 tuổi phải được bảo vệ khỏi các công việc có khả năng gây nguy hiểm hoặc gây hại đến sức khỏe, cũng như sự phát triển về thể chất, tinh thần, xã hội và đạo đức của họ.

Where applicable, they must also take account of the conditions governing apprenticeships and other equivalent professionalisation schemes provided for by local law.

Trong trường hợp áp dụng, nhà cung cấp cũng phải tính đến các quy định đối với chương trình học nghề và các chương trình đào tạo nghề tương đương khác theo quy định của pháp luật địa phương.

ILLEGAL EMPLOYMENT
LAO ĐỘNG TRÁI PHÉP

The Supplier refuses any illegal employment (unreported work, employment of foreigners not authorised to work, etc.) and complies with the regulations on subcontracting and the social and tax legislation in force.

Nhà cung cấp từ chối mọi hình thức lao động bất hợp pháp (chẳng hạn như làm việc không thông báo, sử dụng lao động nước ngoài không có giấy phép hợp lệ, v.v.) và tuân thủ các quy định về thầu phụ và các quy định pháp luật hiện hành về bảo hiểm xã hội và thuế.

FORCED AND COMPULSORY LABOUR
LAO ĐỘNG CƯỠNG BỨC VÀ BẮT BUỘC

Suppliers must work toward eliminating forced or compulsory labour as defined by the ILO. All work must be voluntary, and workers must be free to leave or terminate their employment with reasonable cause.

Các nhà cung cấp đều hướng tới sự loại bỏ mọi hình thức lao động cưỡng bức hoặc bắt buộc theo các tiêu chuẩn của Tổ chức Lao động Quốc tế đã đề ra. Mọi hoạt động phải được thực hiện trên cơ sở tự nguyện, và người lao động có quyền tự do rút khỏi công việc hoặc chấm dứt quan hệ lao động với lý do hợp lý.

Suppliers shall not retain, destroy or deny access to any form of employee identification (passports or work permits) as a condition of employment, except as required by applicable law. Suppliers must not charge or demand fees, recruitment costs or deposits from employees, either directly or indirectly, as a condition of employment. Suppliers must respect employees' right to terminate their employment contracts with reasonable notice and to receive all wages due to them.
Nhà cung cấp không được phép giữ, hủy hoại hay hạn chế quyền tiếp cận của người lao động đối với bất kỳ giấy tờ tùy thân nào (chẳng hạn như: hộ chiếu hay giấy phép lao động) như một điều kiện tuyển dụng, ngoại trừ trường hợp được pháp luật cho phép. Nhà cung cấp không được phép thu hoặc yêu cầu người lao động thanh toán bất kỳ khoản phí, chi phí tuyển dụng hoặc tiền đặt cọc nào, dù là trực tiếp hay gián tiếp, như một điều kiện để được tuyển dụng. Nhà cung cấp luôn phải tôn trọng quyền của người lao động trong việc chấm dứt hợp đồng lao động với thời gian báo trước hợp lý, và đồng thời quyền của họ được thanh toán đầy đủ mọi khoản lương mà họ được hưởng.

HARASSMENT
QUẤY RỐI

Suppliers undertake to treat all their employees with dignity and respect; to prevent and combat all forms of harassment and violence at work; and to comply with the regulations in force. They shall refrain from resorting to verbal or physical threats, physical violence, sexual abuse or any form of harassment in accordance with ILO conventions.

Nhà cung cấp cam kết đối xử với tất cả người lao động một cách tôn trọng và tử tế; chủ động phòng ngừa và kiên quyết loại bỏ mọi hình thức quấy rối và bạo lực tại nơi làm việc; và đồng thời tuân thủ đầy đủ các quy định pháp luật hiện hành. Nhà cung cấp tuyệt đối không sử dụng các hành vi đe dọa bằng lời nói hoặc thể chất, bạo lực, lạm dụng tình dục hoặc bất kỳ hành vi quấy rối nào, phù hợp với các tiêu chuẩn của Tổ chức Lao động Quốc tế.

DISCRIMINATION
PHÂN BIỆT CHỦNG TỘC

Suppliers are prohibited from making any distinction between people on the basis of their age, sex, religious beliefs, political opinions, sexual orientation, social or ethnic origin, disability, marital status, nationality, surname or physical appearance and undertake to promote cultural diversity.

Nhà cung cấp bị nghiêm cấm thực hiện bất kỳ sự phân biệt đối xử nào dựa trên tuổi tác, giới tính, tín ngưỡng tôn giáo, quan điểm chính trị, xu hướng tính dục, nguồn gốc xã hội hoặc dân tộc, tình trạng khuyết tật, tình trạng hôn nhân, quốc tịch, họ tên hoặc ngoại hình, đồng thời thúc đẩy sự đa dạng văn hóa trong môi trường làm việc.

They must promote equal treatment and equal opportunities in accordance with the ILO's principle of non-discrimination in areas such as recruitment, pay, working hours and paid rest/leave, maternity protection, job security, job assignment, performance and promotion evaluations, training and opportunities, job prospects, social security and occupational health and safety.
Nhà cung cấp phải đảm bảo nguyên tắc đối xử bình đẳng và cơ hội bình đẳng theo tinh thần không phân biệt đối xử của Tổ chức Lao động Quốc tế, trong các lĩnh vực như tuyển dụng, tiền lương, thời giờ làm việc và thời gian nghỉ có lương, thai sản, an toàn lao động, phân công công việc, đánh giá hiệu suất và thăng tiến, đào tạo và cơ hội phát triển, cơ hội nghề nghiệp, an sinh xã hội cũng như an toàn và vệ sinh lao động.

Suppliers also agree to comply with applicable legislation on the employment of those with disabilities.
Nhà cung cấp cũng cam kết tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành liên quan đến việc sử dụng lao động khuyết tật.

HEALTH AND SAFETY
SỨC KHỎE VÀ AN TOÀN

Suppliers will ensure that their employees have an appropriate quality of life and health and a suitable work environment, in compliance with current local and international health and safety regulations. They agree to declare their staff to the social security bodies.

Nhà cung cấp đảm bảo cho người lao động của mình được hưởng chất lượng cuộc sống và điều kiện sức khỏe phù hợp và có môi trường làm việc an toàn, tuân thủ các quy định hiện hành của địa phương và quốc tế về an toàn sức khỏe. Đồng thời, nhà cung cấp cũng cam kết kê khai đầy đủ thông tin người lao động với cơ quan bảo hiểm theo quy định.

Suppliers are required to provide their employees with a safe and healthy working environment and to avoid accidents, personal injury or exposure to danger that may be caused by, related to or resulting from their work, including while using equipment or chemical products or travelling for work. Suppliers must implement procedures and training to detect, avoid and mitigate as far as possible any hazard that constitutes a risk to staff health, hygiene and safety. Suppliers are required, as a minimum, to comply with all applicable local and international laws and regulations in this respect. Health and safety instructions must be put in place and widely communicated. Workers' compliance with these instructions must be regularly assessed. Workers must be provided with protective equipment appropriate to their activities. The same principles apply to accommodation provided by suppliers.

Nhà cung cấp có trách nhiệm cung cấp môi trường làm việc an toàn và lành mạnh, đồng thời phòng ngừa tai nạn, thương tích cá nhân hoặc các nguy cơ có thể phát sinh trong quá trình làm việc, bao gồm cả việc sử dụng thiết bị, hóa chất hoặc di chuyển phục vụ công việc. Nhà cung cấp cần phải xây dựng và triển khai các quy trình và chương trình đào tạo nhằm nhận diện, phòng tránh và giảm thiểu tối đa các rủi ro ảnh hưởng đến sức khỏe, vệ sinh và an toàn của người lao động. Nhà cung cấp phải tuân thủ một cách tối thiểu toàn bộ các quy định pháp luật hiện hành trong nước và quốc tế trong lĩnh vực này. Các hướng dẫn về an toàn sức khỏe phải được thiết lập rõ ràng và phổ biến rộng rãi. Đồng thời, việc tuân thủ theo các chỉ dẫn này của người lao động phải được đánh giá thường xuyên. Theo đó, người lao động cần được trang bị đầy đủ phương tiện bảo hộ phù hợp với tính chất công việc. Những nguyên tắc này cũng áp dụng tương tự đối với nơi ở do nhà cung cấp bố trí cho người lao động.

REMUNERATION
THÙ LAO

Suppliers must abide by the national legislation with respect to minimum wage and the principle of equal pay. They agree to pay their employees their wages on a regular basis and to remunerate them for overtime in accordance with the rates defined by the applicable legislation. Suppliers must not allow deductions from wages as a disciplinary measure nor any other deduction not provided for by national legislation.

Nhà cung cấp phải tuân thủ các quy định trong nước về mức lương tối thiểu và nguyên tắc trả lương bình đẳng. Nhà cung cấp cam kết trả lương cho người lao động đầy đủ, đúng hạn và thanh toán tiền làm thêm giờ theo quy định của pháp luật hiện hành. Nhà cung cấp không được phép khấu trừ lương như một hình thức kỷ luật, cũng như không thực hiện bất kỳ khoản khấu trừ nào ngoài trường hợp quy định pháp luật cho phép.

REEDOM OF ASSOCIATION & COLLECTIVE BARGAINING
TỰ DO HIỆP HỘI VÀ THƯƠNG LƯỢNG TẬP THỂ

ALTEN Group suppliers agree to comply with legislation and ILO conventions on workers' right to freedom of association. They recognise the right to collective bargaining and the right to communicate openly with management about working conditions, without fear of harassment, intimidation, sanctions, pressure or retaliation.

Các nhà cung cấp của Tập đoàn ALTEN cam kết tuân thủ quy định pháp luật và công ước của Tổ chức Lao động Quốc tế liên quan đến quyền tự do hiệp hội của người lao động. Nhà cung cấp thừa nhận quyền thương lượng tập thể cũng như quyền được trao đổi cởi mở với cấp quản lý về điều kiện làm việc mà không lo bị quấy rối, đe dọa, trừng phạt, gây áp lực hay trả đũa.

THE ENVIRONMENT
MÔI TRƯỜNG

Suppliers must comply with all current environmental laws and regulations. They undertake to exercise caution when dealing with environmental issues. They strive to reduce their direct and indirect environmental footprint, in particular by developing initiatives to promote greater environmental responsibility, including:

Nhà cung cấp phải tuân thủ đầy đủ các quy định và pháp luật hiện hành về bảo vệ môi trường. Nhà cung cấp cam kết thực hiện một cách cẩn trọng trong việc xử lý các vấn đề liên quan đến môi trường. Bên cạnh đó, nhà cung cấp nỗ lực giảm thiểu tối đa các tác động đến môi trường cả trực tiếp lẫn gián tiếp, đặc biệt thông qua việc triển khai các sáng kiến nhằm mục đích thúc đẩy ý thức và nâng cao trách nhiệm bảo vệ môi trường bao gồm:

- Climate protect (reducing energy consumption and greenhouse gas emissions by promoting the use of renewable energies)
  Bảo vệ khí hậu (giảm thiểu tiêu thụ năng lượng và phát thải khí nhà kính thông qua việc thúc đẩy sử dụng năng lượng tái tạo)
- Protecting nature, preserving biodiversity and ecosystems; conserving natural resources (water, materials, etc.), using sustainable, healthy, renewable, recyclable, recycled or reused materials; limiting nuisance to local residents; limiting waste generated during the various stages of manufacture, transport, on-site installation and disposal, as well as waste treatment and the appropriate management of hazardous chemical products, favouring material and energy recovery.
  Bảo vệ thiên nhiên, giữ gìn đa dạng sinh học và hệ sinh thái; sử dụng tiết kiệm và hiệu quả các nguồn tài nguyên thiên nhiên (chẳng hạn như: nước, các nguyên vật liệu, v.v.); ưu tiên sử dụng các nguyên vật liệu bền vững, an toàn, có thể tái tạo, tái chế hoặc tái sử dụng; hạn chế ảnh hưởng tiêu cực đến cộng đồng dân cư xung quanh; giảm thiểu chất thải phát sinh trong suốt giai đoạn sản xuất, vận chuyển, lắp đặt tại công trường và xử lý sau cùng; đồng thời đảm bảo việc xử lý chất thải và quản lý phù hợp đối với các loại hóa chất độc hại, ưu tiên áp dụng các giải pháp thu hồi, tái tạo nguyên vật liệu và năng lượng.

They undertake to implement measures to prevent soil, water (quality, consumption and management) and air pollution and to limit waste production.
Nhà cung cấp cam kết triển khai các biện pháp nhằm ngăn ngừa ô nhiễm đất, nước (bao gồm chất lượng,mức tiêu thụ và công tác quản lý) và không khí, đồng thời giảm thiểu phát sinh chất thải.
Suppliers must implement an appropriate environmental management system, including policies and procedures to effectively manage their environmental performance. This management system may be certified ISO 14 001 or equivalent.
Nhà cung cấp phải cam kết phải thiết lập và vận hành hệ thống quản lý môi trường phù hợp, bao gồm các chính sách và quy trình kiểm soát hiệu quả hoạt động môi trường. Hệ thống này có thể được chứng nhận theo tiêu chuẩn ISO 14 001 hoặc tương đương.

Suppliers must be aware of the role they play:
Nhà cung cấp cần nhận thức vai trò của mình trong việc thực hiện:

- They measure their carbon footprint,
  Đo lường lượng phát thải carbon,
- They are aware of the six current climate objectives (mitigation of climate change, adaptation to climate change, sustainable use and protection of water and maritime resources, transition to a circular economy, prevention and control of pollution, protection and restoration of biodiversity and ecosystems),
  Hiểu và nắm rõ sáu mục tiêu liên quan đến khí hậu hiện hành (bao gồm: giảm thiểu biến đổi khí hậu, thích ứng với biến đổi khí hậu, sử dụng bền vững và bảo vệ tài nguyên nước và biển, chuyển đổi sang kinh tế tuần hoàn, phòng ngừa và kiểm soát ô nhiễm, bảo vệ phục hồi đa dạng sinh học và hệ sinh thái),
- They implement action plans,
  Triển khai các kế hoạch hành động,
- They measure their performance.
  Theo dõi và đánh giá hiệu quả thực hiện.

PROTECTION OF INFORMATION
BẢO MẬT THÔNG TIN

Suppliers agree to comply with ALTEN Group's "Security Requirements for Third Parties" document.
Nhà cung cấp cam kết tuân thủ quy định "Yêu cầu Bảo mật đối với Bên Thứ Ba" của Tập đoàn ALTEN.

ALTEN Group requires its suppliers to take all necessary steps to guarantee the confidentiality of professional secrets and other non-public information communicated in the context of their business relationship with ALTEN Group. *Tập đoàn ALTEN yêu cầu các nhà cung cấp thực hiện mọi biện pháp cần thiết để đảm bảo tính bảo mật đối với các bí mật kinh doanh và các thông tin chưa được công bố mà được trao đổi trong khuôn khổ quan hệ hợp tác với Tập đoàn ALTEN.*

DIVERSITY AND INCLUSION
ĐA DẠNG VÀ HÒA NHẬP

The Group also asks its suppliers to commit, as far as they are able, to social inclusion (integration, employment for those with disabilities, etc.) and local development. Supporting documents on how these commitments are fulfilled may be requested.
Tập đoàn cung yêu cầu các nhà cung cấp, trong phạm vi khả năng của mình, chủ động cam kết thúc đẩy hòa nhập xã hội (bao gồm: hỗ trợ hội nhập, tạo cơ hội việc làm cho người khuyết tật, v.v.) cũng như góp phần vào sự phát triển của địa phương. Khi cần thiết, các nhà cung cấp có thể được yêu cầu cung cấp tài liệu chứng minh việc thực hiện cam kết này.

COMBATTING CORRUPTION
PHÒNG, CHỐNG THAM NHŨNG

Suppliers undertake to act against corruption in all its forms, including extortion and bribery. They shall not offer, directly or indirectly, any advantage, financial or otherwise, to the Group's purchasers. Gifts and invitations must comply with the ALTEN Group's gifts and invitations policy and must never create any obligation on the part of the recipient towards the giver.
Nhà cung cấp cam kết đấu tranh phòng, chống tham nhũng dưới mọi hình thức, bao gồm cả tống tiền và hối lộ. Nhà cung cấp không được phép, dù trực tiếp hoặc gián tiếp, cung cấp bất kỳ lợi ích – tài chính hoặc bằng hình thức khác cho Bộ phận phụ trách Mua sắm của Tập đoàn. Mọi lời mời và quà tặng phải tuân thủ theo Chính sách Quà tặng và Tiếp đãi của Tập đoàn ALTEN, đồng thời không được tạo ra bất cứ nghĩa vụ hay sự ràng buộc nào đối với người nhận.

ECONOMIC SANCTIONS
CÁC BIỆN PHÁP TRỪNG PHẠT KINH TẾ

Suppliers undertake to comply with all applicable laws and regulations in force that apply to them or their products and services in relation to economic sanctions, embargoes, trade restrictions and export controls.
Nhà cung cấp cam kết tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật hiện hành mà áp dụng đối với nhà cung cấp hoặc đối với các sản phẩm và dịch vụ của nhà cung cấp liên quan đến các biện pháp trừng phạt kinh tế, lệnh cấm vận, hạn chế thương mại và kiểm soát xuất khẩu.

CONFLICT OF INTEREST
XUNG ĐỘT LỢI ÍCH

Suppliers undertake to prevent any form of conflict of interest between their interests or those of their employees and the interests of ALTEN or any person who would benefit from the supplier's activity on behalf of ALTEN.
Nhà cung cấp cam kết thực hiện việc ngăn ngừa mọi hình thức xung đột lợi ích của chính nhà cung cấp hoặc nhân viên của nhà cung cấp với lợi ích của ALTEN hoặc với bất kỳ cá nhân nào được hưởng lợi từ hoạt động của nhà cung cấp thay mặt ALTEN.

ARTIFICIAL INTELLIGENCE
TRÍ TUỆ NHÂN TẠO

Suppliers undertake to comply with applicable regulations in this area and guarantee the ethical, responsible and transparent use of Artificial Intelligence, particularly with regard to ALTEN data.
Nhà cung cấp cam kết tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành trong lĩnh vực này và đảm bảo việc sử dụng Trí Tuệ Nhân Tạo một cách có đạo đức, trách nhiệm và minh bạch, đặc biệt liên quan đến dữ liệu của ALTEN.

PRIVACY & PERSONAL DATA PROTECTION
QUYỀN RIÊNG TƯ VÀ BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

Suppliers undertake to ensure compliance with the applicable legal provisions in this area, to use subcontractors subject to the same requirements and not to reuse the data entrusted to them by ALTEN for their own purposes.
Nhà cung cấp cam kết tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành trong lĩnh vực này và việc sử dụng các nhà thầu phụ cũng phải tuân thủ những yêu cầu tương tự, và không được tái sử dụng dữ liệu do ALTEN cung cấp cho bất kỳ mục đích riêng hay cá nhân nào.

FAIR COMPETITION
CẠNH TRANH LÀNH MẠNH

Suppliers undertake to comply with all applicable laws and regulations governing fair competition, in particular by refraining from participating in agreements, exchanges of sensitive information or concerted practices.
Nhà cung cấp cam kết tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật về cạnh tranh lành mạnh, đặc biệt là không tham gia vào các thỏa thuận, không trao đổi các thông tin nhạy cảm, cũng như không thực hiện các hành vi phối hợp giữa các bên nhằm mục đích hạn chế hoặc làm sai lệch cạnh tranh.

Implementation
and continuous improvement
***Triển khai** và cải tiến liên tục*

This Charter is an integral part of the General Terms and Conditions of Purchasing and applies to all ALTEN Group suppliers. The Group aims to promote social and environmental clauses. It asks its suppliers to highlight their Corporate Social Responsibility actions as competitive advantages.

Bộ Quy tắc này là một phần không thể tách rời của Điều Khoản và Điều Kiện Chung được áp dụng với tất cả nhà cung cấp của Tập đoàn ALTEN. Tập đoàn hướng tới việc thúc đẩy các điều khoản xã hội và môi trường. ALTEN yêu cầu các nhà cung cấp nêu bật các hoạt động Trách nhiệm Xã hội của mình như một lợi thế cạnh tranh.

Suppliers undertake to implement all necessary means to ensure that they respect the principles set out in this Charter and to pass on these guidelines to their own suppliers, including those operating in countries that are not signatories to the International Labour Organization conventions.

Các nhà cung cấp cam kết triển khai mọi biện pháp cần thiết để đảm bảo tuân thủ các nguyên tắc được nêu trong Bộ Quy tắc này, đồng thời truyền đạt những hướng dẫn đến các nhà cung cấp của mình, bao gồm cả những nhà cung cấp hoạt động tại các quốc gia không ký kết công ước của Tổ chức Lao động Quốc tế.

They agree to conduct an annual review of the progress they have made in complying with the principles of this charter at ALTEN's request. ALTEN Group reserves the right to conduct audits.

Nhà cung cấp đồng ý thực hiện việc rà soát hàng năm về mức độ tuân thủ các nguyên tắc của Bộ Quy tắc theo yêu cầu của ALTEN. Tập đoàn ALTEN có quyền thực hiện quyền kiểm toán này.

RESPONSIBLE PURCHASING CHARTER

BỘ QUY TẮC VỀ MUA SẮM CÓ TRÁCH NHIỆM

The management of supplier relations is based on continuous performance monitoring, annual evaluation and satisfaction campaigns, and a process of targeted audits. In this regard, the supplier agrees to respond within the allotted timeframes to any request to measure its compliance with ALTEN Group's requirements.

Việc quản lý quan hệ với nhà cung cấp được xây dựng trên cơ sở theo dõi hiệu suất liên tục, đánh giá định kỳ hàng năm, các chương trình khảo sát mức độ hài lòng và quy trình kiểm toán có trọng tâm. Theo đó, nhà cung cấp cam kết phản hồi trong thời gian quy định đối với mọi yêu cầu nhằm đánh giá mức độ tuân thủ các yêu cầu của Tập đoàn ALTEN.

In a spirit of partnership, the Group is committed to onboarding and supporting its suppliers in a continuous improvement process by defining, implementing and monitoring progress plans.

Trên tinh thần hợp tác, Tập đoàn cam kết tiếp nhận và hỗ trợ các nhà cung cấp tham gia vào quá trình cải tiến liên tục, thông qua việc xác định, triển khai và theo dõi các kế hoạch cải tiến.

If any practice not in keeping with the principles stated in this Charter is identified, ALTEN Group reserves the right to ask the service provider to implement corrective actions or to terminate any commercial relationship, depending on the severity of the breach.

Nếu phát hiện bất kỳ hoạt động thực tiễn nào không phù hợp với các quy định của Bộ Quy tắc này, Tập đoàn ALTEN có quyền yêu cầu nhà cung cấp triển khai các biện pháp khắc phục hoặc chấm dứt quan hệ thương mại, tùy theo mức độ nghiêm trọng của vi phạm.

The suppliers acknowledge that the commencement of any commercial relationship with the ALTEN Group automatically constitutes confirmation that they:

Các nhà cung cấp xác nhận rằng việc bắt đầu quan hệ với bất kỳ quan hệ thương mại nào với Tập đoàn ALTEN tự động cấu thành sự xác nhận của nhà cung cấp:

- Have taken note of the ALTEN Group's Responsible Purchasing Charter;
  Đã đọc và nắm rõ Bộ Quy tắc Mua sắm có Trách nhiệm của Tập đoàn ALTEN;
- Commit to strictly complying with all of its provisions, and acknowledge that any breach may result in the termination of commercial relations;
  Cam kết tuân thủ nghiêm ngặt toàn bộ quy định trong Bộ Quy tắc này và thừa nhận rằng mọi vi phạm có thể dẫn đến việc chấm dứt quan hệ thương mại;
- Commit to ensuring that all of its provisions are strictly complied with by any subcontractors and suppliers they may use.
  Cam kết đảm bảo tất cả các quy định của Bộ Quy tắc này cũng được tuân thủ nghiêm ngặt bởi bất cứ nhà thầu phụ và nhà cung cấp nào mà nhà cung cấp sử dụng.

For further information, please contact:
Nếu có bất cứ thông tin nào khác, xin vui lòng liên hệ:
Compliance@vmogroup.com